

ОБУЧЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ

Насырова А.Б., Омашева Ж.М.

Карагандинский государственный медицинский университет

Одной из целей преподавания русского языка в условиях медицинского вуза является обучение языку специальности, которое предполагает совершенствование коммуникативной компетенции обучающихся. Это требует углубленного изучения специальной лексики, как в лингвистическом, так и в лингводидактическом аспектах.

Терминология является отражением профессиональной деятельности человека в той или иной области знаний и закрепляет полученную в результате этой деятельности информацию в системе языковых знаков, создавая представление об одном из фрагментов научной картины мира. Расширение контактов специалистов-медиков разных стран делает необходимым наиболее полное владение терминологией для профессионального общения. В связи с этим возрастает роль терминологической грамотности будущих врачей. Точность терминологии – обязательное условие взаимного общения врачей. Для студента-медика овладение медицинскими терминами неразрывно связано с процессом овладения основами медицинской науки. Чтобы правильно организовать работу по раскрытию значений терминов на занятиях, необходимо, прежде всего, знание особенностей изучаемой терминологии. Задача преподавателя русского языка и состоит в том, чтобы помочь студенту освоить общезыковую семантику лексики терминологического происхождения.

Особое внимание специальной лексике и особенностям ее функционирования в различных сферах деятельности человека уделяли многие лингвисты и методисты. Эти вопросы отражены в работах таких ученых, как В.В. Виноградов [1], В.П. Даниленко [2,3], В.М. Лейчик [4], О.Д. Митрофанова [5] и др.

Среди терминосистем всех наук медицинская терминология является одной из древнейших единиц. Как известно, европейская медицинская терминология берет свое начало еще с

трудов Гиппократ (около 460 до около 377 гг. до н.э.) и Галена (14-20 гг. н.э.), которые заложили основы современной медицины.

Казахстанские исследователи А.Е. Акбембетова и М.Е. Тойганбекова, опираясь на имеющиеся классификации, разделяют единицы медицинских номинаций по функциональным признакам на следующие пласты лексики:

- общеупотребительная лексика;
- общеспециальная (общенаучная) лексика;
- общемедицинская терминология;
- детерминологизированные термины;
- терминология частных отраслей.

Медицинский текст, как всякий научный текст, содержит общеупотребительную лексику. К примеру, анализ крови, пищевое отравление, инфекция, распространение и т.д.

Лексико-семантическую основу любого научного (специального) текста составляет общеспециальная лексика, которая предполагает, прежде всего, конкретизацию объекта и использование в отдельных областях знаний, например, классификация вирусов, классификация бактерий, эндокринная система, иммунная система. Термины общеспециального ранга и термины соответствующих понятийных единиц медицинского характера находятся в отношениях семантической иерархии (процесс - инфекционный процесс, обмен - обмен веществ, белковый обмен) или в отношениях деривационной соотнесенности (иммунитет - иммунодефицит; носитель - бактерионоситель, бациллоноситель).

Общемедицинская лексика объединяет отрасли медицинских дисциплин, функционально направленные на более узкую сферу употребления. Например, это названия органов и отдельных систем организма человека: желудочно-кишечный тракт, дыхательные пути, лимфатическая система; или же слова общего характера: биохимический анализ крови, характер болезни, патология, этиология и т.д.

При обучении медико-биологической терминологии важно сформировать у студентов понимание взаимосвязи термин↔объект. Потому терминология выступает в качестве дидактического средства познания объекта на основе лексико-

грамматических конструкций, участвующих в терминообразовании, где смысловое значение имеют префиксы, суффиксы, терминологические элементы, однословные термины и определения, кодирующие знания о конкретном объекте [7].

Любая часть производного слова (морфема, блок морфем), регулярно воспроизводимая в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющая определенное приписанное ей в терминологии значение, называется терминологическим элементом.

Терминологический элемент – это регулярно повторяющийся в серии терминов компонент, за которым закреплено специализированное значение. Медицинская терминология основана на греко-латинских терминологических элементах, большинство из них являются международными терминологическими элементами. При этом не имеет принципиального значения, в форме какой транскрипции, латинской или русской, выступает один и тот же интернациональный терминологический элемент греко-латинского происхождения: *infra-* – инфра-; *-tomy* – -томия; *perith-* – нефро- и т.д. Например: термин *cardiologia* – наука о болезнях сердечно-сосудистой системы состоит из начального терминологического элемента *cardio* – сердце и конечного *-logia* – наука, отрасль знаний.

Для реализации формирования навыков профессиональной компетенции необходима система заданий и упражнений, имеющих своей целью всестороннее ознакомление с русскими законами словоупотребления и словообразования, сочетаемости и взаимозависимости лексических единиц, выработку навыков и умений практического владения медицинской терминологией.

Греко-латинские термины часто имеют свои русские эквиваленты (сокращение – систола, пересадка – трансплантация, вечный – коронарный, скрытый – латентный, гнойник – абсцесс, перепонка – мембрана и т.д.). Последние являются одной из трудностей в усвоении терминологии, так как такие синонимы воспринимаются студентами как абсолютно разные слова. С этой целью полезно дать упражнение на подбор синонимов: подобрать к научному термину разговорное слово (гепатит – желтуха и т.п.), подобрать к исконно русскому слову иноязычное (окраска – пигментация).

Одним из важных компонентов терминологической грамотности является изучение терминообразовательного фонда. Как известно, медицинская терминология имеет свою специфику и различную этимологию. Медицинские термины можно классифицировать по разным основаниям: по структуре – корневые, производные, образованные путем словосложения и словосочетания, метафорического или метонимического переноса (фиброаденома, дельтовидная мышца, экстрасистолия, элифантиаз, морская болезнь, барабанные пальцы, Бакулева игла, зеркальные органы, прострел, палочка Коха, солнечное сплетение, острый живот, Ванька-встанька и др.); по происхождению – заимствованные из других языков и исконно русские (абдоминальный, варикоз, педиатр, пидор, детский врач, брюшной рубец, желудочек, предсердие).

Если говорить о терминоэлементах, то здесь необходимо уделить внимание международным словообразовательным элементам, которые являются базой для образования медицинских терминов. Познакомив студентов с наиболее употребительными словообразовательными элементами, важно выработать навыки выявления этих элементов в слове, анализа их лексического анализа, применения их для продуцирования лексических единиц. Для формирования таких навыков хороши задания как аналитического, так и творческого характера: выделить в терминах словообразовательные элементы, определить значение слова, с терминоэлементом составить новое слово (типа гипертрофированный). С указанными терминоэлементами составьте слова, подберите к ним контекст.

В исследованиях последнего времени, посвященных словообразовательной семантике, выделены те ее аспекты, которые имеют непосредственное отношение к практике преподавания русского языка в неродной аудитории. Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы студент мог не только предсказать значение слова, но и правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определенного значения.

Эти две задачи тесно связаны с двумя важными проблемами словообразовательной семантики: 1) компонентами значений мотивированного слова; 2) семантическими закономерностями

образования слов и их лексической реализацией [1, с. 48]. Эти проблемы особенно актуальны для практики преподавания русского языка как неродного.

Безусловно, знание структурных особенностей клинического термина может иногда дать студенту-медику ценную и подробную характеристику болезни. Помня анатомический и физиологический термин и определяя значение корня данного термина, основы сложных слов, приставки и окончания, студент-медики легче поймет диагностический смысл многих медицинских терминов.

Изучение терминологии, каким бы важным оно ни было само по себе, не имеет никакой коммуникативной ценности в отрыве от текста, от ситуации общения. Студент должен знать, как использовать термин в речи, ситуацию его употребления. Следует предлагать задания, которые помогут активизировать те специальные знания, которые у него имеются на родном языке, с тем, чтобы он мог применить их, но пользуясь уже средствами русского языка. К примеру, большой интерес у студентов вызывают задания: дайте определения терминов на основе их толкования (например, повышенная чувствительность организма к воздействию некоторых факторов окружающей среды), анализ симптомов заболевания из произведений художественной литературы, ролевые игры «врач-пациент».

Структура обучения в медицинском университете и дальнейшая практическая работа предполагают обязательное знание медицинской терминологии. Знание того, как и из каких элементов образован термин, должно помочь студенту ориентироваться в огромном потоке медицинских терминов, понимать их значение, уметь использовать в своей профессиональной деятельности.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. М.: Наука, 1967. – 34 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. - 242 с.

3. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 7-16.

4. Лейчик В.М. Языки для специальных целей функциональные разновидности современных развитых национальных языков. // Общие и частные проблемы функциональных стилей / Отв. ред. М.Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1986.- С. 28-43.

5. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985.- 198 с.

6. Акбембетова А.Е., Тойганбекова М.Е. Специальная (медицинская) лексика русского языка как объект лингвистики // Вестник КазНПУ. - Алматы, 2015.

7. Мусохранова М.Б., Орлянская Т.Я., Разумов В.И., Нестерова К.И. О междисциплинарном подходе в обучении медико-биологической терминологии // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 1. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=27391> (дата обращения: 08.11.2018).

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ РЕЧИ

*Жунусова Ж.Н., Ерланова М.,
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,
г. Астана*

Разговорный стиль функционирует в частной сфере общения, в обиходно-бытовой, дружеской, семейной и т.п., реализуется в форме непринужденной, неподготовленной монологической или диалогической речи на бытовые темы. Одной из ее важнейших особенностей является опора на внеязыковую ситуацию, в ней используются все богатства интонации, мимика, жесты.